

**D.D. n. 10 del 11.10.2023**

(Determina a contrarre e affidamento diretto, ex art. 50, comma 1, lett. B) del D.Lgs. n. 36/2023)

**OGGETTO:** Affidamento dell'appalto concernente il servizio di traduzione del volume dal titolo "Souls of Naples: Bodies, Spirits and the Thin Border between Life and Death", a cura di Francesco Paolo de Ceglia, dall'italiano all'inglese, con procedura sotto soglia, come disciplinata dall'art. 50, comma 1, lett. b) del d.lgs. n. 36/2023.

**Codice C.I.G.: Z7F3CC808A**

**IL DIRETTORE DEL CENTRO**

CONSIDERATA la richiesta del prof. Francesco Paolo de Ceglia, trasmessa in data 27 luglio 2022, di autorizzazione alla fornitura del servizio di traduzione del volume dal titolo "Souls of Naples: Bodies, Spirits and the Thin Border between Life and Death", a cura di Francesco Paolo de Ceglia, dall'italiano all'inglese;

CONSIDERATO che il prof. Francesco Paolo de Ceglia aveva proposto la ditta Clorinda Donato Center for Global Romance Languages and Translation Studies (USA) per l'affidamento del servizio, trattandosi di attività di lavoro intellettuale richiedente alta competenza tecnica e scientifica;

PRESO ATTO dell'offerta della ditta **Clorinda Donato Center for Global Romance Languages and Translation Studies, con sede in 1250 Bellfrower Blvd., Long Beach, CA 90840 (USA)**, che offre il servizio di traduzione del volume dal titolo "Souls of Naples: Bodies, Spirits and the Thin Border between Life and Death", a cura di Francesco Paolo de Ceglia, dall'italiano all'inglese, al costo di 10c/parola in dollari USA per un totale di USD 20.000;

CONSIDERATO che il Consiglio del Centro ha richiesto che si procedesse a una indagine di mercato per fare una valutazione sul preventivo più basso;

CONSTATATO che, da attività istruttoria preventiva, è stata accertata l'assenza di un interesse transfrontaliero certo di cui all'art. 48, co. 2 del d.lgs. 36/2023;

CONSIDERATO che il servizio non rientra nell'ambito di applicazione dei criteri ambientali minimi adottati ed in vigore in base al Piano per la sostenibilità ambientale dei consumi del settore della Pubblica Amministrazione;

CONSIDERATO che trattandosi di appalto inferiore ad euro 140.000,00 e, fermi restando gli obblighi di utilizzo degli strumenti di acquisto e di negoziazione previsti dalle vigenti disposizioni in materia di contenimento della spesa, questa Amministrazione può, ai sensi dell'art.62, comma 1, del D. Lgs. 36/2023, procedere direttamente e autonomamente all'acquisizione della fornitura/servizio in oggetto;

CONSIDERATO che l'art.50, comma 1, lett.b) del D. Lgs. 36/2023 stabilisce per gli affidamenti di contratti di servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura, di importo inferiore a € 140.000,00, si debba procedere ad affidamento diretto, anche senza consultazione di più operatori economici;

CONSIDERATO che:

il Responsabile Unico del Progetto (RUP), ai sensi dell'art.15 del D. Lgs. 36/2023, è il Direttore del Centro, prof. Francesco Paolo de Ceglia;

VISTA l'istruttoria a cura del Responsabile del procedimento di affidamento, che ha verificato che non sussistono convenzioni stipulate da CONSIP ai sensi dell'art. 26, comma 3, della legge n. 488/1999, il quale espressamente dispone: *“Le amministrazioni pubbliche possono ricorrere alle convenzioni stipulate ai sensi del comma 1, ovvero ne utilizzano i parametri di prezzo-qualità, come limiti massimi, per l'acquisto di beni e servizi comparabili oggetto delle stesse, anche utilizzando procedure telematiche per l'acquisizione di beni e servizi... La stipulazione di un contratto in violazione del presente comma è causa di responsabilità amministrativa; ai fini della determinazione del danno erariale si tiene anche conto della differenza tra il prezzo previsto nelle convenzioni e quello indicato nel contratto”*;

CONSTATATO che non sono disponibili convenzioni Consip raffrontabili con quanto è oggetto di acquisto tramite la presente procedura;

VISTA che sono state formulate ulteriori richieste di preventivo alle sottoelencate ditte:

Translated S.r.l. - 28.4.2023

The Translation Company Group LLC - 28.4.2023

TextFormations - 1.5.2023

TENUTO CONTO che la ditta The Translation Company Group LLC non ha provveduto a formulare il proprio preventivo;

ACQUISITA in data 28.4.2023 l'offerta dalla ditta Translated S.r.l., con sede in via Indonesia, 23 – 00144 Roma, che offre i servizi di traduzione dall'italiano all'inglese di un volume con contenuti scientifici equiparabili a quello a cura di Francesco Paolo de Ceglia, dal titolo “Souls of Naples: Bodies, Spirits and the Thin Border between Life and Death”, al costo di € 0,12/parola;

ACQUISITA in data 1.5.2023 l'offerta dalla ditta TextFormations, con sede a Sunnyvale, California, Stati Uniti d'America, che offre i servizi di traduzione dall'italiano all'inglese di un volume con contenuti scientifici equiparabili a quello a cura di Francesco Paolo de Ceglia, dal titolo “Souls of Naples: Bodies, Spirits and the Thin Border between Life and Death”, al costo di USD 0,17/parola;

CONSIDERATO che in data 24.5.2023 la ditta Clorinda Donato Center for Global Romance Languages and Translation Studies ha confermato la sua offerta del 5 agosto 2022, senza variazioni di prezzo, ossia USD 0,10/parola;

VISTO il preventivo, ritenuto adeguato e sufficiente in relazione al principio del risultato di cui all'art. 1 del D. Lgs. 36/2023, che ha consentito di individuare quale soggetto affidatario il seguente operatore economico: Clorinda Donato Center for Global Romance Languages and Translation Studies, che si è dichiarato disponibile ad eseguire il servizio richiesto al costo complessivo di USD 20.000,00, che si ritiene congruo e conveniente per l'amministrazione in relazione alle attuali condizioni di mercato;

CONFERMATO che l'art. 1, comma 450 della legge n. 296/2006, come modificato dall'art. 1, comma 130 della legge 30 dicembre 2018, n. 145 (legge di bilancio per il 2019), ha

imposto alle amministrazioni l'obbligo di utilizzo del mercato elettronico per acquisti di importo pari a 5.000 euro e fino alla soglia comunitaria;

ATTESA, ai sensi delle disposizioni di cui all'art. 4 del D.L. n. 126/2019 convertito con modificazioni dalla Legge n. 159/2019, come integrato dall'art. 236 del D.L. 10 maggio 2020, n. 34 l'inapplicabilità della normativa che impone l'obbligo di procedere all'acquisto tramite MEPA in quanto trattasi di beni/servizi funzionalmente destinati alla ricerca;

CONSIDERATO che l'operatore economico individuato ha la propria sede legale negli U.S.A. e che, trattandosi di fornitore estero extra-comunitario, non è possibile procedere attraverso il MEPA;

STABILITO che il contratto sarà perfezionato mediante corrispondenza secondo l'uso del commercio (ordinativo di fornitura, esecuzione della prestazione e contestuale trasmissione di regolare fattura);

#### DATO ATTO

- che è stato rispettato il principio di rotazione degli affidamenti di cui all'art.49, del D. Lgs. 36/2023;
- della adeguatezza del contratto collettivo applicato in relazione alle tutele a favore dei lavoratori impiegati nell'appalto;
- che vi è la presenza del CUP riferito al presente acquisto: **H98D19002180006**;
- che è stato acquisito lo SMART CIG (**Z7F3CC808A**) tramite il sistema SIMOG presso l'Autorità Nazionale Anticorruzione ai fini della tracciabilità di cui alla Legge n. 136/2010 che ai fini del monitoraggio dei contratti pubblici;
- che il RUP ha provveduto a tutti gli adempimenti in materia di comunicazione e trasparenza di cui agli artt.20 e 23 del D. Lgs. n. 36/2023;
- che, ai sensi dell'art.53, comma 4 del D. Lgs. n. 36/2023, stante la scarsa rilevanza economica dell'affidamento e alle modalità di adempimento delle prestazioni non si richiede la cauzione definitiva di cui all'art.117 del D.Lgs. 36/2023;

DATO ATTO che l'art. 17, comma 2 del d.lgs. n. 36/2023 prevede che in caso di affidamento diretto, la decisione a contrarre individua l'oggetto, l'importo, il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;

CONSIDERATO che la stipulazione del contratto avverrà *tramite scambio di corrispondenza commerciale*;

RILEVATO il pieno rispetto, in fase istruttoria e di predisposizione degli atti, delle disposizioni contenute nel Codice di Comportamento dei dipendenti pubblici e l'insussistenza, ai sensi dell'art.16 del D. Lgs. n. 36/2023, di conflitto di interessi in capo al firmatario del presente atto, al RUP, agli altri partecipanti al procedimento e in relazione ai destinatari finali dello stesso;

ACCERTATA la disponibilità finanziaria per la copertura della spesa relativa alla fornitura/servizio di cui al presente provvedimento, **U.P.B. SDSDS.DECEGLIA.PRIN.2017**  
**Importo € 18.886,40** (importo determinato tenendo conto del cambio del dollaro in

data 11 ottobre 2023 pari a 0,94432 € (€ 18.886,40 = USD 20.000,00), **articolo 102210104**;

CONSIDERATO che per espressa previsione dell'art.18, comma 3 lett.d) del D. Lgs. 36/2023 s.m.i., al presente affidamento non si applica il termine dilatorio per la stipula del contratto trattandosi di affidamento di importo inferiore alle soglie europee, di cui all'art.55, comma 2, del predetto D.Lgs. 36/2023;

VISTI gli artt. 37 del d.lgs. n. 33/2013 e 28, comma 3 del d.lgs. 36/2023, in materia di "Amministrazione trasparente";

CONSIDERATO che il presente provvedimento, in ossequio al principio di trasparenza e fatto salvo quanto previsto dall'art.1, comma 32, della Legge 190/2012 e dal D. Lgs. 33/2013, è pubblicato, nel proprio sito web, al seguente link:  
<https://www.uniba.it/it/centri/ssscienza/bandi/bandi-2017>

#### DETERMINA

Per le motivazioni indicate in premessa:

- 1) ai sensi dell'art.50, comma 1, lett.b) del D. Lgs. 36/2023, di affidare **alla Ditta Clorinda Donato Center for Global Romance Languages and Translation Studies, con sede in 1250 Bellflower Blvd., Long Beach, CA 90840 (USA), il servizio di traduzione del volume dal titolo "Souls of Naples: Bodies, Spirits and the Thin Border between Life and Death", a cura di Francesco Paolo de Ceglia, dall'italiano all'inglese**, alle condizioni di cui al preventivo acquisito dall'ente in data 5.08.2022 e confermato in data 24.05.2023, che prevede l'importo di USD 20.000,00;
- 2) di demandare al RUP tutti gli adempimenti derivanti dalla presente determinazione ed in particolar modo l'accertamento delle condizioni di legge in capo all'affidatario e l'acquisizione della documentazione necessaria ai fini della stipula del relativo contratto;
- 3) la spesa, pari a € € **18.886,40** (importo determinato tenendo conto del cambio del dollaro in data 11 ottobre 2023), salvo conguaglio per differenza cambio, graverà sulla Voce di bilancio dell'esercizio finanziario 2023 - U.P.B. **SDSDS.DECEGLIA.PRIN.2017, articolo 102210104**, che presenta adeguata disponibilità;
- 4) disporre che il pagamento verrà effettuato a seguito degli accertamenti in materia di pagamenti della PA ed al rispetto degli obblighi di cui all'art.3 della Legge 136/2010, e comunque previa presentazione di fatture debitamente controllate e vistate in ordine alla regolarità e rispondenza formale e fiscale;
- 5) applicare alla fornitura in oggetto le seguenti condizioni contrattuali:
  - il pagamento sarà effettuato entro 30 gg dall'avvenuta verifica di regolare esecuzione della fornitura ed a seguito di presentazione di regolare fattura ovvero, nel caso di merce sottoposta a collaudo, dopo l'esito positivo della sessione di collaudo. Laddove nell'offerta presentata dalla Ditta sia indicato un diverso termine di pagamento, si considera valido quest'ultimo ove maggiore di trenta giorni;
  - l'affidatario assume diretta e completa responsabilità dei diritti di privativa industriale e di esclusività che possono essere vantati da terzi, tenendo indenne il Consorzio;

- l'affidatario è soggetto agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi e per gli effetti della Legge n. 136/2010 ed è pertanto tenuto a fornire a questa Amministrazione tutti gli elementi identificativi richiesti dalla legge, con la specificazione che il mancato adempimento degli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla citata legge è causa di risoluzione immediata del contratto;
- 6) di provvedere alla stipula del contratto in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza commerciale;
- 7) di provvedere alla pubblicazione sul seguente sito internet dell'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro": <https://www.uniba.it/it/centri/ssscienza/bandi/bandi-2017> in ossequio al principio di trasparenza e fatto salvo quanto previsto dall'art.1, comma 32, della Legge 190/2012 e dal D. Lgs. 33/2013.

Il prof. Francesco Paolo de Ceglia, richiedente il servizio di cui alla presente decisione a contrarre, e titolare dei fondi, attesterà la regolare esecuzione del servizio.

Bari, 11 ottobre 2023

IL DIRETTORE  
F.to Francesco Paolo de Ceglia